



Abonnez-vous

Accueil / Bretagne / Carhaix-Plouguer

Traduction. Patrice Marquand traduit en breton pour les entreprises



Patrice Marquand a également cofondé Raok, le groupement d'associations qui promeut la langue bretonne dans le territoire centre-breton. | OUEST-FRANCE

Ouest-France

Modifié le 30/01/2019 à 10h59

Abonnez-vous à l'**actu locale** >

Depuis septembre 2017, Patrice Marquand propose ses services de traduction en langue bretonne. Son entreprise, EOG Traduction, basée à Spézet, s'adresse en priorité au secteur privé.

Valoriser la culture bretonne en passant par les entreprises, c'est l'aspiration de Patrice Marquand. Depuis 2017, et avec le soutien de la coopérative Chrysalide, il a lancé **EOG Traduction, une agence de traduction en langue bretonne**. Basé à Spézet, il intervient surtout auprès des PME et TPE. Sites internet, plaquettes commerciales, programmes culturels, audioguide... Tous les supports sont bons pour y inscrire le breton !

« **Je me suis rendu compte qu'il n'y avait pas d'offre de traduction pour les acteurs du secteur privé**, explique le quinquagénaire, le regard pétillant derrière ses lunettes rondes. **Avant, l'Office public de la langue bretonne menait sa campagne Ya d'ar brezhoneg, une initiative qui vise à promouvoir la langue, tant auprès des collectivités territoriales que des entreprises. Aujourd'hui, il se concentre dans le secteur public.** »

Tourné vers le domaine touristique

En un an, le Spézétois a notamment mis ses compétences linguistiques au service des entreprises du tourisme. « **L'un de mes premiers contrats a été de réaliser la traduction du site internet de la destination Cœur de Bretagne - Kalon Breizh** », indique-t-il. Il a aussi travaillé pour des producteurs locaux de vin et de cidre, pour une parapharmacie et pour la coopérative Enercoop Bretagne.

« **En fait, je m'adresse à toutes les entreprises qui, par leur activité, manifestent leur attachement à la Bretagne, résume-t-il avant de glisser, quand je parle de la Bretagne, j'entends évidemment la Bretagne historique.** »

Un Bourguignon passionné par la culture celtique

Patrice Marquand n'est pourtant pas de la région. Originaire de Bourgogne, c'est à la télévision qu'il entend la mélodie de la langue bretonne pour la première fois. « **J'ai vu Alan Stivell qui participait à une émission, raconte-t-il en riant. J'étais tout petit, j'avais à peine 10 ans, mais ça m'a sans doute marqué...** » Lors de ses voyages en Irlande, il se passionne pour la culture celtique et atterrit, en 2000, à Rennes. « **J'ai suivi les cours du soir de l'association Skol an Emsav. Au bout de trois ans et après quelques stages, je me débrouillais.** »

Une certaine habileté qui lui permet de décrocher un doctorat en breton et celtique en 2012. « **Je savais que je voulais travailler en breton, mais l'enseignement ne m'intéressait pas. C'est pour ça que j'ai choisi la traduction.** »

La traduction technique, pour être précis. « **Je ne souhaitais pas faire de la traduction littéraire car il y a déjà beaucoup d'offres dans ce domaine**, explique-t-il. **C'est aussi une question de rentabilité financière... Travailler sur des romans, ça demande du temps.** »

De la rivière à l'océan

Pour autant, les traductions de Patrice Marquand demandent une certaine expertise. « **Il y a tout un vocabulaire spécifique à acquérir. Je m'appuie sur la terminologie élaborée par l'Office public de langue bretonne et sur un logiciel de TAO** », explique-t-il. La TAO, c'est la Traduction assistée par un ordinateur. « **Ça ne traduit pas mes textes automatiquement, souligne-t-il. C'est un outil qui garde en mémoire les termes que j'utilise.** » Une aide précieuse pour harmoniser le rendu final.

« **Pour moi, le traducteur est similaire au saumon, définit-il en souriant. Il voyage de la langue source à la langue cible, tout comme le poisson migrateur qui naît dans la rivière avant de nager jusqu'à l'océan.** » D'où le nom de son entreprise, EOG, qui signifie saumon en breton.

Et Patrice Marquand est prêt à découvrir les fonds marins pour étendre son activité. « **Quand je démarcher les entreprises, j'ai l'impression de défricher le terrain. La plupart de mes clients ne savaient pas que ce genre de service existait. Il y a un vrai potentiel de développement...** »

Clara GUICHON.

Partager cet article ×

 Patrice Marquand a également cofondé Raok, le groupement d'associations qui promeut la langue bretonne dans le territoire centre-breton.

Traduction. Patrice Marquand traduit en breton pour les entreprises

Ouest-France.fr



#Carhaix-Plouguer #Services aux entreprises #Bretagne #Entreprises

#Spézet

Services

Services Ouest-France

- Abonnez-vous
- Achetez le journal du jour (1,05€)
- Votre compte abonné
- La Boutique Ouest-France
- La Place
- Obsèques / Dans nos cœurs



Suivez nous

SITES D'ACTUALITÉ



SITES DU GROUPE



SERVICES



CODES PROMO



Les applications mobiles du groupe SIPA **Ouest-France** disponibles en téléchargement

